

# ESTUDIOS DE POESÍA TRANSLINGÜE

VERSOS ITALIANOS DE POETAS ESPAÑOLES  
DESDE LA EDAD MEDIA HASTA EL SIGLO DE ORO

Elvezio Canonica



ISPANICA  
ELVETICA

9

# ÍNDICE

## **1 Introducción**

- 1.1 El estudio de las relaciones literarias hispanoitalianas ..... 7
- 1.2 Propósito y método del presente trabajo ..... 10

## **EDAD MEDIA**

### **2 Las estrofas italianas de la *Comedieta de Ponça* de Marqués de Santillana**

- 2.1 Introducción ..... 15
- 2.2 La *Comedieta de Ponça* ..... 17
- 2.3 Las dos estrofas italianas ..... 20
- 2.4 Dos posibles recuerdos literarios: la *Fiorita* de Armannino Giudice y el segundo canto del *Inferno* de Dante ..... 27
- 2.5 Conclusiones ..... 29

### **3 Los poemas hispanoitalianos de Carvajal**

- 3.1 Introducción ..... 31
- 3.2 El primer poema bilingüe ..... 32
- 3.3 Los dos poemas en italiano ..... 37
- 3.4 El segundo poema bilingüe ..... 43
- 3.5 Conclusiones ..... 46

## **RENACIMIENTO**

### **4 Los sonetos italianos de Bartolomé de Torres Naharro**

- 4.1 Introducción ..... 51
- 4.2 Los poemas plurilingües ..... 52
- 4.3 Los sonetos italianos ..... 54
  - 4.3.1 El soneto amoroso ..... 55
  - 4.3.2 Los sonetos «satíricos» ..... 59
- 4.4 Conclusiones ..... 69

### **5 Los poetas italianos e hispanoitalianos de los hermanos Francisco y Cosme de Aldana**

- 5.1 Introducción ..... 71
- 5.2 La obra italiana de Francisco de Aldana ..... 73
  - 5.2.1 El soneto en respuesta a Benedetto Varchi ..... 75
  - 5.2.2 El soneto a la muerte de Lucrezia de Medici ..... 83
  - 5.2.3 Las octavas hispanoitalianas ..... 86
  - 5.2.4 Conclusiones ..... 88
- 5.3 Las composiciones hispanoitalianas de Cosme de Aldana ..... 89
  - 5.3.1 Introducción ..... 89
  - 5.3.2 Los sonetos bilingües ..... 91
  - 5.3.3 Las octavas bilingües ..... 99

5.3.4	Conclusiones .....	103
<b>6</b>	<b>La poesía italiana e hispanoitaliana de Francisco de Figueroa</b>	
6.1	Introducción .....	105
6.2	Los poemas italianos .....	106
6.2.1	Los madrigales .....	107
6.2.2	Los sonetos .....	110
6.2.3	Las octavas reales .....	111
6.2.4	Las octavas con estribillo .....	115
6.2.5	El «capitolo» .....	116
6.2.6	La «canzone» .....	117
6.3	Los poemas hispanoitalianos .....	118
6.3.1	Los «capitoli» .....	118
6.3.2	Las octavas .....	123
6.3.3	El soneto .....	125
6.4	Conclusiones .....	127

## **BARROCO**

<b>7</b>	<b>Una octava italiana en <i>La Filomena</i> de Lope de Vega</b>	
7.1	Introducción .....	131
7.2	La descripción de la Tapada .....	132
7.3	Las octavas plurilingües .....	134
7.4	La octava italiana .....	136
7.5	Conclusión .....	140
<b>8</b>	<b>Los dos sonetos italianos de Francisco de Quevedo</b>	
8.1	Introducción .....	141
8.2	El soneto contra el cardenal Richelieu .....	143
8.3	El soneto amoroso .....	148
8.4	Conclusión .....	153
<b>9</b>	<b>Los versos italianos de Gabriel Bocángel y Unzueta</b>	
9.1	Introducción .....	155
9.2	El soneto en italiano «A la Academia de los Prontos de Roma» .....	157
9.3	El soneto en lengua española e italiana .....	162
9.4	Conclusiones .....	168
<b>10</b>	<b>Conclusiones generales</b> .....	169

### LOS POETAS

10.1	Los poetas que vivieron en Italia .....	170
10.2	Los que no vivieron en Italia .....	171

### LOS TEXTOS

10.3	Las composiciones unilingües .....	172
10.3.1	Las formas .....	172
10.3.2	Los contenidos .....	173
10.4	Las composiciones bilingües .....	174
10.4.1	Las formas .....	174

10.4.2	Los contenidos .....	175
10.5	Resumen esquemático de los resultados .....	175
<b>11</b>	<b>Apéndice I: Panorama de la lengua italiana en la poesía española desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro</b>	
11.1	Cancioneros.....	177
11.2	Obras misceláneas.....	179
11.3	Obras individuales.....	180
11.4	Composiciones plurilingües.....	181
11.5	Obras de poetas portugueses bilingües .....	185
11.6	Obras de poetas de origen español que vivieron en Italia.....	186
11.7	Obras de tema americano o vinculadas con aquel ambiente.....	187
11.8	Composiciones de autores italianos en obras españolas o publicadas en España .....	188
<b>12</b>	<b>Apéndice II: Textos de las composiciones en italiano de autores españoles, desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro</b>	
12.1	Criterios de edición .....	193
12.2	Textos.....	195
<b>13. Bibliografía</b>		
13.1	Relaciones literarias entre España e Italia.....	239
13.1.1	Bibliografías.....	239
13.1.2	Obras generales .....	240
13.1.3	Sobre una época o un género literario.....	240
13.1.4	Lingüística.....	241
13.2	Autores estudiados: Ediciones utilizadas y estudios, en especial los que versan sobre las relaciones con la literatura italiana.	
13.2.1	Marqués de Santillana.....	241
13.2.2	Carvajal .....	242
13.2.3	Torres Naharro .....	243
13.2.4	Francisco de Aldana.....	243
13.2.5	Cosme de Aldana .....	244
13.2.6	Francisco de Figueroa .....	244
13.2.7	Lope de Vega .....	245
13.2.8	Francisco de Quevedo .....	246
13.2.9	Gabriel Bocángel.....	247
13.3	Otras obras citadas	
13.3.1	Obras de autores italianos .....	248
13.3.2	Obras de autores hispánicos.....	248
13.3.3	Otros estudios citados	
13.3.3.1	Sobre literatura italiana .....	249
13.3.3.2	Sobre literatura española .....	249
13.3.3.3	Sobre temas de literatura comparada italoespañola .....	250
13.3.3.4	Obras históricas.....	251
13.3.3.5	Diccionarios y obras de consulta .....	251